

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ «С ЛИСТА»

Н. И. Говорова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, hovarava.nina@gmail.com*

В статье представлены некоторые актуальные теоретические и практические аспекты обучения переводу «с листа» как весьма важной компетенции выпускника ФМО, и способы ее усовершенствования в процессе обучения. Одной из самых больших трудностей устного перевода «с листа» является синхронизация речевой деятельности по восприятию исходного текста и порождению его перевода; невозможности предварительного ознакомления с текстом; фонетическое, в полном объеме, оформление перевода; одновременное выполнение умственных и речевых действий и т. п. В процессе обучения данному виду перевода предлагается уделять особое внимание организации взаимодействия всех видов вербально-коммуникативной деятельности с учетом характерных трудностей и ошибок, описанных в статье.

Ключевые слова: перевод «с листа»; интерпретация; ошибки понимания и выражения; буквализм; контекст.

SOME PROBLEMS OF TEACHING «AT SIGHT» TRANSLATION

N. I. Govorova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, hovarava.nina@gmail.com*

Some relevant aspects of teaching «at sight» public translation are presented in the article as well as a number of tools to improve them in the course of studies. Some of the challenges of this kind of translation is the necessity of synchronization of speech perception and speech production in the form of translated text, no opportunity of preliminary reading of the text, phonetic arrangement of the pronounced text, simultaneous execution of cognitive and communication actions, etc. We suggest to pay bulky time and attention to organizing interaction of all kind of verbal communication taking into account possible shortcomings or mistakes described in the article.

Keywords: «at sight» translation; interpretation; errors of comprehension and text production; word-for word fidelity; the context.

Исследователи и преподаватели-практики, как правило, относят перевод «с листа» к разновидности как устного, так и письменного перевода, только как устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения и т. п. [1—6]. Таким образом мы признаем, что в теории и практике перевода нет единого мнения и однозначного определения понятия перевода «с листа», которое удовлетворило бы всех.

Мы признаем, что самой значительной отличительной особенностью «перевода с листа» является синхронизация речевой деятельности переводчика по восприятию и пониманию исходного текста и порождению и произнесению его перевода, а также обычно отсутствие возможности для предварительного ознакомления с текстом. Личностные психологические особенности переводчика также необходимо учитывать в организации этого сложного процесса.

Следует обратить особое внимание и учитывать при обучении переводу некоторые объективные трудности. Это, в частности, задача сохранения ритма и темпа произнесения текста перевода, избегания излишних пауз, исправлений и ненужных междометий;

Необходимо также повысить скорость чтения — около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту;

Большое психологическое напряжение и стресс вызывает необходимость симультанного выполнения умственных операций чтения текста, его перевода и озвучивания;

Необходимость структурного переформатирования исходного текста при переводе — его членения или объединения фраз и предложений в смысловые отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Нужно также принимать во внимание важные факторы, условия и обстоятельства, облегчающие процесс перевода «с листа», такие как наличие некоторого, пусть небольшого, времени на подготовку к работе; эффективность наличия зрительной опоры, позволяющей ориентироваться в пространстве переводимого текста оригинала; учет прецизионной информации, способствующей более точному пониманию информации и некоторые другие в конкретных обстоятельствах.

Все эти факторы следует принимать во внимание и преподавателю, и студенту в процессе обучения переводу и формировать соответствующие профессионально коммуникативные компетенции:

— гибкое переключение на язык перевода, посредством использования устойчивых словосочетаний, штампов и клише;

— формирование навыка совмещать устное проговаривание перевода с чтением следующего отрезка текста ;

— устойчивое умение быстро читать про себя и видеть впереди следующий абзац и т. п.

Здесь, однако, следует отметить, что наличие зрительной опоры, которую можно отнести к облегчающим факторам, на практике в значительной мере осложняет процесс перевода так как наличие перед глазами письменного текста подсознательно стимулирует желание переводить значения слов не смыслом — по контексту, а буквально, что влечет за собой обилие буквализмов в переводе.

Перевод «с листа» состоит из взаимодействием трех типов вербально-коммуникативной деятельности переводчика: чтения «про себя» на

языке оригинала, выбора переводческой стратегии, устного произнесение перевода. Для сравнения, в процессе устного синхронного перевода, переводчику нужно слушать, понимать, переводить, а также слушать себя (самоконтроль) и продолжать следить за выступлением оратора. Письменный переводчик в процессе выполнения перевода читает, осмысливает содержание прочитанного, выбирает стратегию перевода и последовательно письменно излагает текст на языке перевода.

Следует отметить, что для перевода «с листа» характерны и специфические ошибки, не свойственные другим видам переводческой деятельности. Так, согласно классификации характерных ошибок, встречающихся на практике, для последовательного устного перевода свойственны следующие виды ошибок:

1) ошибки понимания: пропуск и искажение фактов, добавления, переспросы;

2) ошибки выражения: лексико-грамматические, стилистические ошибки, их исправление, незаконченные фразы, слова-паразиты, фонетические ошибки и некоторые другие;

3) ошибки поведения: паузы хезитации, соответственно, слишком медленный темп речи, эмоциональная жестикуляция, излишне громкий или тихий голос, и т. п.

Оценка качества перевода «с листа», в том числе выпускников ФМО, проводится по следующим критериям:

— продуцирование перевода в естественном темпе, избегание длинных пауз;

— трансформирование грамматической структуры исходного текста в соответствии с нормами языка перевода;

— транслирование смысла оригинального текста, а не его буквально-го содержания;

— связное изложение текста перевода;

— самокоррекция;

— конденсация переводимого текста;

— контроль невербального поведения.

Следует отметить, что используемые в обучении тексты по экономическим и гуманитарным специальностям ФМО имеют сложный стиль, структуру и содержание, характерные для научных статей. Они также насыщены специфической терминологией, что требует от переводчика активного владения глоссарием своей специальности.

Для повышения качества обучения переводу «с листа» можно использовать разнообразные приемы и переводческие трансформации, в том числе перевод текста по частям. Другой чрезвычайно важный момент — обращать особое внимание на контекст и лексическую полисемию для уточнения значения отдельных слов и выразительных средств. Контекст позволит также установить, какие лексические единицы и грам-

матические средства являются наиболее важными и необходимыми для сохранения в переводе и те, что можно и нужно опустить во избежание буквализма.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. — М. : Р. Валент, 2011. — 384 с.

2. Особенности перевода туристических текстов [Электронный ресурс] // МегаОбучалка. — Режим доступа: <https://megaobuchalka.ru/9/19578.html>. — Дата доступа: 21.03.2023.

3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев ; отв. ред. М. Я. Блох. — М. : Готика, 1999. — 176 с.

4. Наймушин, Б. А. О роли и месте перевода с листа в процессе подготовки устного переводчика / Б. А. Наймушин // Вестн. ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2013. — № 8 (50). — С. 86—93.

5. Фраш, С. С. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода / С. С. Фраш, О. В. Максютин // Вестн. Томск. госу. педагог. ун-та. — 2010. — № 4 (94). — С. 76—81.

6. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод, деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. — М. : Воениздат, 1979. — 183 с.